

# SAFFO.

Tragedia lirica in tre parti.



BARCELONA.

Dalla tipografia di T. Gorchs.

# SAFFO

---

TRAGEDIA LÍRICA EN TRES PARTES.

MÚSICA

del Atro. G. Paccini.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

**DEL LICEO**

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. doña Isabel segunda.

---

BARCELONA.

IMPRENTA Y LIBRERÍA POLITÉCNICA DE TOMÁS GORCHS,  
calle del Carmen, junto à la Universidad.

1863.

SALE

ADVERTENCIA DEL TRADUCTOR.

Como el argumento de esta ópera está tomado en gran parte de la Mitología, he creído oportuno poner sobre lo que se refiere á lo fabuloso algunas notas para la mayor inteligencia, señaladas por medio de números, y que se insertan en la última página de este libretto.

*Pío del Castillo.*

LIBRERIA Y LIBRERIA DE TODOS LOS PAISES

**PERSONAJES.**

**ACTORES.**

---

---

|  |                      |
|--|----------------------|
| ALCANDRO, sacerdote de Apolo en Leucade. . . . . | <b>Sr. Graziani.</b> |
| CLIMENE, su hija. . . . .                        | <b>Sra. Grossi.</b>  |
| SAFO. . . . .                                    | <b>Sra. Barbot.</b>  |
| FAON. . . . .                                    | <b>Sr. Musiani.</b>  |
| DIRCE. . . . .                                   | <b>Sra. Porcell.</b> |
| IPPIA, jefe de los arúspices. . . . .            | <b>Sr. Garulli.</b>  |
| LISIMACO. . . . .                                | <b>Sr. Reguer.</b>   |

Arúspices, Doncellas de Climene, Ciudadanos griegos, pueblo de Leucade, Guardias sagradas, Citaristas, etc.

La escena pasa en Grecia; la primera parte en Olimpia, la otra en Leucade: la época se remonta á la XLII Olimpiada.

*Lo anotado entre comillas se omite.*

# PARTE PRIMA.

## La corona olimpica.

### SCENA PRIMA.

ESTERNO DEL CIRCO.

All' alzarsi della tenda odonsi grida fragorose di plauso , e prolungato batter di palme.

VOCI DEL CIRCO.

Divini carmi !... — Quanta ne desta  
L' estinto prence, quanta pietà !...  
(*momenti di silenzio. Succede un bisbiglio crescente  
che degenera in tumulto ed in urii spaventevoli*)  
Esci dal Circo... Troppo è funesta  
Qui tua presenza !... Esci... Esci... Va.

### SCENA II.

ALCANDRO, uscendo dal Circo nel massimo disordine, e furente di sdegno, IPPIA dall' opposto lato.

IPP. Che avvenne ? (\*) Ah ! quelle grida  
(\*) (*le labbra conculse di Alc. gl' impediscono l' uso della favella*)

Procellose, tonanti,  
Al par che i flutti dell' Egeo sdegnato,  
Onde scoppiar ?

ALC.

Se l' ira

Le parole non vieta, odi.-Ben sai  
Che splendidi qual or d' Olimpia mai  
Non furo i ludi, che di Grecia tutta

## PARTE PRIMERA.

### La corona olímpica.

#### ESCENA PRIMERA.

##### EXTERIOR DEL CÍRCO.

Al levantarse el telon óyese gran rumor de prolongados aplausos.

##### VOCES DEL CÍRCO.

Divinos versos!... Del triste amante

La adversa suerte causa dolor!

(Momento de silencio, al cual sucede un murmullo que va creciendo hasta convertirse en espantoso tumulto.)

Vete del Circo... Vete al instante,

Que tu presencia nos da pavor.

#### ESCENA II.

ALCANDRO sale del Circo en el mayor desórden, lleno de indignacion. IPPIA por el lado opuesto.

IPP. ¿Qué han sido aquellas voces,

Cual horrible zumbido

De tempestad que en el Egeo undoso

Suele estallar?

(Los labios convulsos de Alcandro apenas pueden articular una palabra.)

ALC.

Si la ira

No me embarga la voz... oye. No ignoras

Que espléndidos cual hoy nunca los juegos

Olímpicos han sido (1), en que de Grecia

E sofi, e duci, e sacerdoti, e regi  
 Qui s' adunar. Contesa  
 È l' apollinea fronda  
 Oggi: mesta elegia Saffo sciogliendo  
 D' Antigono il tremendo  
 Fatto narrò, che ad obbliar l' infida  
 Temisto, il fatal salto  
 Di Leucade spiccava, ed ebbe tomba  
 L' inesorato mar. Barbaro, disse  
 Ella, quel rito, e di quel rito i sacri  
 Ministri vituperò  
 Di Grecia! Eco al suo detto  
 Fean le commosse turbe, e me di Febo  
 Leucadio sacerdote... Ah! parlo, o tacio?  
 Me dal Circo.... scacciar!

*(fremendo si copre il viso d' ambo le mani)*

IPP. D' orrore agghiaccio!

ALC. *(guardando minaccioso verso il Circo)*

Trema, proterva Saffo...  
 Già tutto l' odio mio ti stà sul capo!...  
 Eppure come la vidi,  
 Ippia, no, d' abborrirla io non previdi!

*(le di lui sembianze perdono le tracce della collera,  
 il suo tono è calmo, ma passionato)*

Di sua voce il suon giungea  
 Dolce all' alma e conosciuto!  
 Como in sogno mi pareo  
 Quel sembiante aver veduto!  
 E che palpito mi scosse,  
 Quale affetto mi commosse,  
 Nè può dir linguaggio umano,  
 Nè pensiero intender può.  
 Ah d' amarla un senso arcano,  
 Una forza il cor provò!

VOCI DAL CIRCO.

Vanto primier di Grecia,  
 Onor di Mitilene,  
 Labbro d' amore, e decima  
 Tu sei fra le Camene,  
 Per te sorrise l' ombra  
 D' un vendicato re.

Sacerdotes, guerreros, sabios, reyes  
 A disputar vinieron  
 La apolínea coroná;  
 En triste endecha Safo (2) lamentando  
 De Antígono el suceso,  
 Cantó, cuando olvidado por Temisto  
 De la cima se arroja  
 De Léucade (3) en el mar, y allí perece  
 Con su funesto amor. ¡ Bárbaro, esclama  
 Ella, tal rito, y mas el sacerdote  
 Que en mengua de la Grecia  
 Le observa! A sus palabras  
 Sigue un sordo rumor, y á mí, de Apolo  
 Leucadio sacerdote... ¡ A hablar no acierto!  
 Del Circo me arrojaron!...

Ipp. Yo estoy yerto.

ALC. (*mirando con amenaza hácia el Circo.*)

Tiembla, proterva Safo!...  
 Sobre tu frente pesan mis rencores!...

Y confieso que al verla

Nunca creí llegar á aborrecerla.

(Se aplaca la cólera en su semblante, y toma un aspecto mas apasionado y tranquilo.)

De su voz el eco amante

Dulce al pecho penetraba...

Haber visto aquel semblante

Como un sueño recordaba...

Y el afecto que sentia

Lo que en mi alma sucedia,

No hay humano entendimiento

Que lo sepa descifrar.

Un oculto sentimiento

Me hace amarla á mi pesar.

VOCES EN EL CIRCO.

Gloria y blason de Grecia,

Honor de Mitilene (4),

Eres la musa décima,

Tu labio amor contiene;

De un rey la sombra inulta

Se aplaca ya por tí.

- ALC. Tu l'odi!... a me terribile  
Voce di sfida è questa!... (*acceso di rabbia*)  
Più fiera la memoria  
Dell'onta mia ridesta.
- IPP. Me pur, me pure ingombra  
L'ira che bolle in te!
- ALC. Un'Erinni atroce, orrenda  
Le sue fiamme in cor mi vibra...  
Non ho vena, non ho fibra  
Che non arda di furor.  
Ah! non fia che Grecia intenda  
Il mio scorno a lungo inulto...  
Sanguinoso fu l'insulto,  
La vendetta fia maggior.
- IPP. Simuliam... pugnale occulto  
Più sicuro scende al cor.  
Faon quì volge.
- ALC. Nel semblante ha sculta  
L'ira gelosa!... Ti ritraggi. (*Ippia parte*)

## SCENA III.

FAONE e detto.

- FAO. È d'uopo,  
D'uopo è spezzar questa catena... Amore  
D'amor si nudre, Saffo  
Me tradisce, o non cura.
- ALC. Faone?
- FAO. Alcandro...
- ALC. Di qual nube oscura  
Vestita è la tua fronte! in essa io scerno  
La tempesta del cor... ma più turbato  
È un altro cor del tuo! Me sventurato!  
Ebbi due figlie, una mi tolse acerbo  
Destin, tu condannasti  
A gemer l'altra!
- FAO. È ver.
- ALC. Ma di', trovasti  
Nella vaga di Lesbo le innocenti  
Sue grazie, la sua fè?

- ALC. Escuchas cuál me iusulta  
 Eleco de esas voces!.. (*se enciende de rabia*)  
 Mis iras al oirlas  
 Despiertan mas feroces.
- IPP. Mas tú mostrar no debes  
 Tu ardiente frenesí.
- ALC. Una furia atroz, horrenda,  
 En mi pecho oculta vibra!..  
 Ni una vena, ni una fibra  
 Tengo libre de su ardor.  
 Ah! la Grecia nunca entienda,  
 Que mi agravio dejo inulto...  
 Y si grande fue el insulto,  
 La venganza sea mayor.
- IPP. Disimula... hierro oculto  
 Sabe herir con mas rigor.  
 Faon se acerca (5).
- ALC. En su semblante advierto  
 Los zelos... Tú retírate. (*Ippia parte*)

### ESCENA III.

FAON y dicho.

- FAO. Es forzoso  
 Este yugo romper: Amor se nutre  
 Con el amor, y Safo  
 O me olvida ó me vende.
- ALC. ¿Faon?
- FAO. Alcandrol..
- ALC. ¿Qué sombría nube  
 Tu frente empaña? En ella yo descubro  
 De tu pecho el dolor... pero aun mas grande  
 Que el tuyo es mi tormento... ; Desdichado!  
 Dos hijas tuve: la una me arrebató  
 La muerte, y tú la otra  
 Condenas á gemir...
- FAO. (Es cierto.)
- ALC. ¿Hallaste,  
 Dí, en la beldad de Lesbos, su inocencia,  
 Su candor y su fe?

- FAO. (Con dura mano  
Ei tenta la mia piaga!...)
- ALC. Qual fascino, costei, qual arte maga  
Usò, che a te nasconde  
Ciò che di Grecia è manifesto al guardo?
- FAO. Che dir vuoi tu?
- ALC. Sull' orme  
Di Saffo, a che le greche  
Città percorre Alceo?
- FAO. Fors' egli?...
- ALC. Amato  
L' ama.
- FAO. Oh furor!...
- ALC. Di sprezzo armar ti dèi.
- FAO. Sì.
- ALC. L' indegna fuggir.
- FAO. Per sempre.
- ALC. Meco  
Verrai: d' Alfeo sul margo, all' aër cieco  
Raggiungimi: affrettar della partenza  
Gli apparecchi degg' io.
- FAO. Vanne.
- ALC. Ma bada!  
Nel tuo proposto?...
- FAO. Forte  
Son io. (*porgendogli la destra*)
- ALC. T' aspetto. (Non tradirmi, o sorte.) (*parte*)

## SCENA IV.

SAFFO dal Circo, e detti.

- SAF. A che, Faon, dal Circo  
E dal mio fianco allontanarti?
- FAO. Altrui  
Ceder fu d' uopo il loco, e non crederi  
Che raggiante di gloria, e circondata  
Di quanti ha Grecia più sublimi ingegni,  
Saffo un pensier volgesse  
All' oscuro Faon.

- FAO. (Con dura mano  
 Él desgarrar mi pecho !)
- ALC. ¿ Con qué hechiceras artes te fascina  
 Que tan solo á tus ojos  
 Se oculta lo que en Grecia nada ignora?
- FAO. Esplicate.
- ALC. ¿ Las huellas  
 De Safo con qué objeto  
 Sigue incesante Alceo (6)?
- FAO. Y será...
- ALC. Amado?  
 Le ama.
- FAO. Oh furor !
- ALC. Tú debes despreciarla.
- FAO. Sí.
- ALC. De la indigna huir...
- FAO. Por siempre.
- ALC. Vente  
 Conmigo. En las orillas del Alfeo (7)  
 Unámonos. Yo debo la partida  
 Cuanto antes disponer.
- FAO. Vé pues.
- ALC. Fiado  
 En tu promesa...
- FAO. Firme
- ALC. Seré. *(alargándole la mano)*
- ALC. Te espero. *(Oh suerte no me vendas!)* *(vase)*

#### ESCENA IV.

SAFO sale del Circo , y dicho.

- SAF. ¿ Por qué , Faon , del Circo  
 Y de mi lado te separas?
- FAO. Debo  
 Ceder el puesto á otro. Y no creia  
 Que radiante de gloria , circundada  
 De los de Grecia ingenios mas sublimes ,  
 Safo hiciera memoria  
 Del oscuro Faon.

SAF.

De' miei pensieri  
 Il primo ognor tu fosti, e da te lunge  
 Ombra di bene a questo cor non giunge.

Quando il mio caldo genio  
 I vanni al ciel discioglie,  
 E quasi nume etereo  
 Aperto il ciel m' accoglie,  
 Par che le stelle innumeri  
 Scorra con piè repente,  
 Che intorno a me rifulgano  
 I rai del sole ardente...  
 Eppur fra le delizie  
 Di che s' abbellà il cielo  
 Paga non è quest' anima,  
 Riedere in terra anelo...  
 Ah! perchè in terra vivere  
 Posso d' amor con te!

FAO.

A mitigar le smanie  
 De' giusti miei sospetti,  
 Giammai non fu penuria  
 In te di scaltri detti!  
 Ma non bastaro a tergere  
 Le macchie di tua fede,  
 Ma tutti i greci giovani  
 Aver ti piacque al piede.  
 A' seduttor aplausi  
 Facile orecchio intendi,  
 D' ambiziosa gloria  
 Più che d' amor t' accendi...  
 Di quell' amor che fervido  
 Ardea soltanto in me!

SAF.

Ardea, tu dici! Un palpito  
 Crudelè in me si è desto!...  
 Parla, rimuovi un dubbio  
 Troppo al mio cor funesto.  
 M' ami?

FAO.

Tu pria rispondimi:  
 Lo merti ancor?

SAF.

S' io il merto!

SAF. Tú siempre fuiste  
 En mi afecto el primero, y de tí ausente  
 Dicha ni paz mi corazon no siente.  
 Cuando mi ardiente genio  
 Raudó remonta el vuelo,  
 Y cual á etéreo nùmen  
 Sus puertas me abre el cielo,  
 Pienso que entre un sinnùmero  
 De estrellas mi pie giro,  
 Que en torno de mí fùlgidos  
 Del sol los rayos miro...  
 Pues entre tantos gozes  
 Con que me brinda el suelo,  
 El alma triste agítase,  
 Quiere volver al suelo,  
 ; Ay! porque en él los vínculos  
 De amor me unen á tí!...

FAO. Para calmar la angustia  
 Que el pecho me devora,  
 Supiste siempre falsa  
 Mentirme como ahora!  
 Empero son inútiles  
 Tus artes, no te creo,  
 Que mil amantes jóvenes  
 En pos de tí yo veo.  
 A su halagüeño aplauso  
 Te prestas cariñosa;  
 Mas que de amor, de gloria  
 Te sientes deseosa...  
 De aquel amor que fervido  
 Ardia solo en mí.

SAF Ardia has dicho! Expílicate,  
 No acrezcas mi tormento,  
 Habla... la duda cese  
 Que en mí terrible siento...  
 ? Me amas?

FAO. Antes respóndeme:  
 Te debo amar?

SAF. Si debes?...

## SCENA V.

Una moltitudine di giovani, e detti.

- Coro. Al Circo riedi, i giudici  
Ti decretaro il serto.
- LIS. Alceo la chioma cinzerti  
Vuol della fronda ei stesso.
- SAF. Alceo!... l'ambito lauro?...  
Ah, dalla gioja oppresso  
Il cor mi manca!
- FAO. (Oh rabbia!...)
- SAF. Andiam...  
Faon, mi segui...
- FAO. Seguirti?... «E quale ingiuria,  
» Dir ti poss' io, che adegui  
» Tanta impudenza?
- SAF. » Ah!...!
- FAO. » Scostati...  
» Vanne al rival, t' affretta.  
» Quel cor che sprezzo e abbotmino  
» Sia tutto suo... Vendetta  
» Dai numi avrò!
- SAF. » Deh! placati...  
» Rival non hai... m' ascolta...
- FAO. » Taci... (sempre più furente)
- CORO. » Ma pria...
- FAO. Lasciatemi...  
» Omai la vinda è sciolta!...  
» La terra, il ciel... l' averno  
» Me rattener non può.  
Addio tremendo, eterno  
Faon ti dice!
- SAF. Ah! no...!
- FAO. Qual io t' abborro, o perfida,  
Ti abborrano gli Dei...  
Quando saprò che misera  
Oltre ogni dir tu sei,  
Che orrenda è la tua sorte,

## ESCENA V.

Dichos , LISIMACO y multitud de jóvenes.

- CORO. Al Circo vuelve y gózate  
Con el premio que obtienes.
- LIS. Alceo tu sien cándida  
A coronar aspira.
- SAF. Alceo ! A mí tal gloria !  
Ah ! que el valor me falta...  
Me turba el gozo !
- FAO. (Oh rabia !)
- SAF. Vamos...  
(Al marcharse se distrae de Faon.)  
Faon , me sigues ?
- FAO. Seguirte ! Tu impudencia  
No á vulnerar me obligues  
Con negra injuria.
- SAF. Ah !
- FAO. Aléjate ,  
Vé y colma la esperanza  
De mi rival , traidora ,  
Que el cielo mi venganza  
Sabrá cumplir.
- SAF. Ah ! cálmate...  
Rival no tienes... Oye...
- FAO. Calla... (cada vez mas furioso)
- CORO. Mas antes...
- FAO. Déjame.  
No basta á contenerme  
Ni el cielo ni el infierno ,  
Pues ya mi error cesó.  
Su adios terrible , eterno ,  
Te da Faon !...
- SAF. Ah ! nó.
- FAO. Los dioses aborrézcante  
Cual yo , mujer malvada..  
Y cuando sepa , oh pérfida ,  
Que vives desgraciada ,  
Y que tu adversa suerte,

Che la tua vita è morte,  
 Palpiterò di giubilo,  
 Felice allor sarò!

SAF. Ebben, dischiudi, o barbaro,  
 A cruda gioja il seno:  
 Furo i tuoi voti orribili,  
 Compiuti furo appieno!  
 Il cor di te già privo  
 Solo agli affanni è vivo...  
 Di quel ch' io son più misera  
 Farmi alcun Dio non può!

CORO. Ritorna in te, rammentati  
 Che volgo tu non sei,  
 Che speme della Grecia  
 Devi te stessa a lei!  
 Vieni, il tuo crin coverto  
 Sia dell' eterno serto...  
 Un fero cor dimentica,  
 E sprezza chi te sprezzò.

( *Saffo nella massima disperazione si avvicinha alle ginocchia di Faone, ma questi la respinge, e parte rapidamente.* )

CALA IL SIPARIO.

Cruel , te da la muerte ,  
 Mi corazon de júbilo  
 Entonces latirá.

SAF. Pues bien , tirano , gózate  
 Mirándome abatida :  
 Ausente de tí , sábelo ,  
 Odiosa me es la vida.  
 Si un Dios me maldijera  
 La pena no sufriera  
 Que en este instante... ¡ mísera !  
 Tu maldición me da.

CORO. Tu mente inquieta apláquese ,  
 Quién eres reflexiona ,  
 Al Circo torna y cíñete  
 La espléndida corona:  
 Encanto eres de Grecia;  
 Si fiero él te desprecia  
 Con el olvido págale ,  
 Y amor te vengará.

(Safó con el mayor despecho se arroja á los pies de Faon, pero este la rechaza y se aleja apresurado.)

CAE EL TELON.

## PARTE SECONDA.

### Le Nozze di Faone.

#### SCENA PRIMA.

Appartamenti di Alcandro, annessi al tempio di Apollo: logge in fondo, da cui scorgesi parte della spiaggia di Leucade.

CLIMENE, circondata delle sue ancelle, intente a fregiarla degli arredi nuziali. DIRCE.

DIRCE, ANCELLE.

Al crin le cingete-la rosea corona,  
 La fulgida zona-cingetele al sen.  
 Esulta, Climene, -sei vaga, sei bella  
 Qual vivida stella,-in cielo seren.

CLI. Mercè, dilette ancelle; ah! vorrei farvi  
 Liete come son io: rammento ancora  
 Quanta pietà di me vi strinse, allora  
 Che l' amato Faon da questo lido  
 Fuggiva, e parve... ma sol parve, infido.  
 Ah! con lui mi fu rapita  
 Ogni gioja ed ogni bene...  
 All' idea di tante pene  
 L' alma mia rifugge ancor!  
 Era un pianto la mia vita,  
 Di lamenti il ciel stancava;  
 Ogni giorno che spuntava  
 Era un giorno di dolor.

DIR. ANC. Lascia per sempre, ah! lascia  
 Un souvenir d' ambascia:

## PARTE SEGUNDA.

### Las bodas de Faon.

#### ESCENA PRIMERA.

Aposento de Alcandro , contiguo al templo de Apolo.

CLIMENE rodeada de sus doncellas y de DIRCE, que la adornan con las galas nupciales.

#### DIRCE Y LAS DONCELLAS.

Ceñidle de rosas la nítida frente ,  
 Con ellas aumente su puro candor.  
 Ostenta , Climene , tu gozo : eres bella  
 Cual fúlgida estrella de inmenso esplendor.

CLI. Gracias , tiernas amigas. Ah ! quisiera  
 Fueseis cual yo dichosas. Aun recuerdo  
 Cuanta piedad os inspirara un día  
 En que Faon infiel en la apariencia  
 Me ocasionó mil penas con su ausencia.

Ah ! con él tambien huyeron

La quietud y la alegría ,

Y la pena que sentia

Aun recuerdo con horror.

Consumida por el llanto

Triste al cielo inportunaba...

Cada día que pasaba

Era un día de dolor.

DIR. y DON. Disipa de tu amante

Recuerdo tan doliente.

Amore il lesbio giovane  
Ti ricondusse al piè.

GLI. È ver...

DIR. Gl' incensi fumano

ALC. Sull' are già per te.

GLI. *(con trasporto vivissimo d' amore e di giubilo.)*

Il cor non basta a reggere

La pena del diletto!...

Mi sento ad ogni palpito

Novella gioja in petto...

Labbro terreno sprimere

Mal può lo stato mio...

Non ha l' Olimpo un Dio

Felice al par di me!

DIR. ANC. Un sogno di letizia

La vita fia per te.

## SCENA II.

LISIMACO e dette, quindi SAFFO.

DIR. Uno stranier!

CLI. Che vuoi?

*(a Lisimaco, fermatosi sul limitare)*

LIS. Donna infelice

Segue i miei passi, e favellar desia

Col Sacerdote.

CLI. Inoltri.

*(Saffo ad un cenno di Lisimaco si avvanza)*

È lunge il padre;

Ei, col mio sposo, ai numi offre la sacra

Vittima che precede

Il rito nuzial.

SAF. M' odi brev' ora.

*(ad un segno di Climene Dirce e le ancelle si ritirano)*

Il dio che qui si adora

Sconsigliata oltraggiai, la sua vendetta

Rugge sul capo mio... d' offerte e voti

A placarlo io traeva: m' implora all' uopo

Il genitor propizio.

CLI. Ah! si... le braccia

Come a suora io ti schiudo...

- Al jóven que es tu ídolo  
Amor conduce aquí.
- CLI. Verdad.
- DIR. y DONC. Nupciales cánticos  
Se entonan para tí.
- CLI. (*Con el mayor trasporte de amor y alegría*)  
Mi pecho con el júbilo  
Palpita alborozado :  
De la delicia al término  
Conozco que he llegado.  
Voces no encuentro análogas  
Que espliquen mi consuelo...  
Ni un dios hay en el cielo.  
Dichoso al par de mí.
- DIR. y DONC. Sea un sueño de delicias  
La vida para tí.

## ESCENA II.

Dichas, LISIMACO: despues SAFO.

- DIR. Un extraño...
- CLI. Qué quiere ?  
(á Lisimaco que se ha detenido en el umbral de la puerta)
- LIS. Una infelice  
Muger sigue mi huella. Hablar desca  
Al sacerdote.
- CLI. Que entre.  
(Safo entra á la seña de Lisimaco)
- Ansente se halla  
Mi padre con mi esposo, que en el templo  
El sacrificio ofrece  
Que precede á himeneo.
- SAF. Oye un momento.  
(á una seña de Climene se retiran Dirce y las doncellas )  
Al Dios que aquí se adora  
; Insensata ! ultrajé... su fiero enojo  
Sobre mi frente rugé, y aplacarle  
Con mis votos quisiera. Tú intercede  
Con tu padre, y su amparo...
- CLI. Ah ! sí... los brazos

- Come alla suora che il destin mi tolse.
- SAF. Mori?
- CLI. La prora volse  
Alle sponde di Samo.  
Ivi chiamato il genitor da pompa  
Divina, la fanciulla  
Seco adduceva... Impetuosi venti  
Lo assalir tra le Cicladi, e percossa  
La nave ad una rupe,  
Ei sol campò da morte!
- SAF. Colpi la suora tua funesta sorte!  
Pur men funesta della mia!
- CLI. T' appelli?
- SAF. Saffo.
- CLI. Tu Saffo!
- SAF. Che tre lune intere, (*con abbandono doloroso*)  
Un ingrato cercando,  
Scorse la Grecia invan di riva in riva...  
Che alla speranza è morta, al dolor viva!
- CLI. Ahi crudo fato!... ahi misera!
- SAF. Tu sei commossa!
- CLI. Oh quanto!
- SAF. Sento l' acerbo strazio  
Calmarsi a te d' accanto!...  
La tua pietade è balsamo  
Al mio trafitto cor!
- CLI. Saffo...
- SAF. Climene...
- CLI. Abbracciami...
- SAF. Vivo un istante ancor!
- (*restano in lunghi amplessi tocche entrambe da vivo,  
tenerissimo sentimento.*)
- (a 2) Di quai soavi lagrime  
Aspersa è la mia gota!  
Qual mi ricerca l' anima  
Dolce potenza ignota!  
Somiglia una speranza...  
L' umana gioja avanza...  
Par che involato bene

Como á hermana te ofrezco ,  
 Como á la amada hermana que perdiera.

SAF. Murió?

CLI. Se dirigía

A las playas de Samos (8)

Con mi padre , la pompa de los dioses

A celebrar... Muy niña

Aun era... ¡ay triste! cuando airado el viento

Contra las rocas su bajel estrella

Donde todos murieron

Menos mi padre amado.

SAF. Fué de tu tierna hermana adverso el hado ,

Pero el mio es peor.

CLI. ¿Cuál es tu nombre?

SAF. Safo.

CLI. Tú Safo!

SAF. (*con el mayor dolor*) Que ha tres lunas corro

Un ingrato buscando

Por toda Grecia con pasión activa ,

A la esperanza muerta , al dolor viva.

CLI. Triste es tu suerte , oh mísera!

SAF. Compadécesme?

CLI. ¡Oh! mucho!

SAF. Mi pena se mitiga

Cuando tu acento escucho ,

Y es tu piedad un bálsamo

Que alivia mi dolor.

CLI. Safo...

SAF. Climene...

CLI. Abrázame...

SAF. Me alienta tu favor.

(*permanecen abrazadas , poseidas ambas del mas tierno sentimiento.*)

a 2 Cuán dulces son las lágrimas

Que bañan mi mejilla!

Desconocido júbilo

En mi semblante brilla.

Así de la esperanza

El sumo bien se alcanza...

Parece que mi pecho

Amico Iddio mi renda !...  
Par che il mio cor intenda  
I moti del tuo cor !

## SCENA III.

ANCELLE e dette.

- ANC. Corri all' altar , Climene ;  
Ti chiede il genitor.
- CLI. Ah ! vado... E tu ?
- SAF. Del genio  
Me la scintilla investe :  
Vorrei disciorre un auspice  
Canto... ma rozza veste  
Mal si conviene a splendida  
Pompa di nozze.
- CLI. O donne,  
Fra' veli miei più candidi ,  
Fra le più elette gonne  
Scelga , e s' adorni l' ospite ;  
Quindi sia tratta a me.  
Io ti precedo al tempio.
- (a Saffo con accento animatissimo)
- SAF. Verrò a gioir con te.  
Qual io felice esser vorrei ,  
Te si felice rendan gli Dei :  
Volger di tempo mai non oscuri  
Del tuo consorte la bella fè ;  
Mai d' altra donna l' amor non curi ,  
Fino alla tomba ami sol te.
- CLI. T' affretta , vieni al fianco mio ;  
Avrà il delubro un altro Dio.  
Mi dona il cielo più che bramai :  
Sarò fra poco dell' are al piè ;  
L' inno di nozze tu scioglierai.
- ANC. T' aspetta Imene , amor l' aspetta ;  
Il passo affretta-dell' are al piè.

(Alcune ancelle conducono Saffo: le altre seguono Cli.  
per opposto lato.)

De un Dios favorecido  
Comprende el fiel latido  
Con que el tuyo le habló.

### ESCENA III.

Dichas y las doncellas.

**DONC.** Corre al altar, Climene,  
Tu padre te llamó.

**CLI.** Ah! vuela... ¿Y tú?

**SAF.** Del estro

Mi mente siento henchida...  
Cantar tu dicha próxima  
Quiero... Pero vestida  
Tan mal, entre la espléndida  
Pompa nupcial...

**CLI.** Amigas,

Mis galas de mas mérito,  
Mis joyas mas lucidas  
Elija nuestra huéspedea  
Y cerca esté de mí.  
Yo te precedo al templo.

(á Safo con acento animado)

**SAF.** Alegre iré por tí.

Cual yo quisiera ser venturosa  
Te hagan los dioses á tí dichosa,  
Sin que las sombras del tiempo empañen  
De tu consorte la tierna fe.  
Jamás los zelos tu quietud dañen,  
Y hasta la tumba te sea fiel.

**CLI.** No tardes... Pronto ven á mi lado  
Cual bien que el cielo me ha deparado.  
Mas que quisiera me ha concedido:  
Pronto ante el ara me postraré.

El nupcial canto suene en mi oido  
Y en el Olimpo me creeré.

**DONC.** El himeneo y amor te esperan  
Mueve hácia el ara veloz el pie.

(algunas doncellas conducen á Safo, otras siguen á Clime-  
ne por el lado opuesto)

## SCENA IV.

Interno del gran tempio di Leucade. I gradini dell' altare, che arde innanzi ad un simulacro d' Imeneo, sono sparsi di fiori.

La calca del popolo è immensa: i sacri ministri circondano l' ara dappresso ai quali son locati i citaristi e gli altri suonatori; quindi si avvanza ALCANDRO dai penestrals, seguito da FAONE e dai Neocori; finalmente CLIMENE fra la schiera dei congiunti e delle sue ancelle.

## GLI UOMINI.

Le cetre, le tibie confondano i suoni,  
A loro dei timpani s' aggiunga il fragor:  
Di grida festive il tempio risuoni,  
Attesti ogni labbro la gioja del cor.

## LE DONNE.

All' ara t' appresta, o giovine sposa,  
Regina dell' alme, sorriso d' amor.  
Ti cede in bellezza la vergine rosa,  
Il giglio pudico ti cede in candor.

ALC. Ciascuno si prostri, tacente, devoto.

*(tutti obbediscono: Fao. e Cli. s' inginocchiano al piè dell' ara)*

FAO., CLI. Io giuro.

ALC. I celesti accolsero il voto.

*(congiunge le loro destre.)*

Eterni legami la stringono a te.

*(Recando Climene fra le braccia di Faone, gli sposi appendono i loro serti all altare.)*

CORO. Le cetre, le tibie confondano i suoni:

A loro dei timpani s' aggiunga il fragor:

Di grida festive il tempio risuoni,

Attesti ogni labbro la gioja del cor.

ALC. Or citaristi, echeggino

Inni giulivi intorno.

CLI. O padre mio, me arridono

I fati in questo giorno:

Udrem celeste cantico,

Saffo è tra noi.

FAO. Chi?

ALC. Dessa!...

## ESCENA IV.

Interior del templo de Léucade Las gradas de la pira que están delante de un simulacro de Himeneo se ven cubiertas de flores.

Los sacerdotes rodean el ara, y cerca de ellos se ven músicos y cantores con cítaras y otros instrumentos. Se presenta ALCANDRO por la puerta interior seguido de FAON y los Neocoris (9). Por último CLIMENE entre sus doncellas.

### CORO DE HOMBRES.

Entone la lira sus ecos sonoros  
Unidos del tímpano al ronco rumor.  
Resuenen de voces festivas los coros,  
Sea júbilo todo y alegre clamor.

### LAS MUGERES.

Acércate al ara, oh cándida esposa,  
Beldad sobrehumana, dechado de amor....  
Te cede en belleza la púdica rosa  
Y el lirio te ofrece su puro candor.

ALC. Postraos guardando silencio devoto.

(todos obedecen. Faon y Climene se arrodillan al pie del ara)

¿Jurais inviolable guardaros la fe?

FAO. CLI. Lo juro.

ALC. Los dioses reciban tal voto.

(une las manos de los dos esposos)

A tí en lazo eterno unida se ve.

(Entregando á Climene entre los brazos de Faon. Los esposos dejan las coronas sobre el altar)

CORO. Entone la lira... etc.

ALC. Ahora den las cítaras

Señales de alegría.

CLI. Ob padre! otro espectáculo

Nos brinda en este día.

Oiréis celestes cánticos....

Safo está aquí.

FAO. Quién?

ALC. Ella!

FAO. Che intendo!... Saffo?...  
 CLI. Mirala.  
 FAO. (Eterni Dei!..)

## SCENA V.

SAFFO, cinta di alloro ed in pomposo abbigliamento. LISIMACO recandone la cetra, e detti.

CLI. T' appressa...  
 Ecco il mio sposo.

ALC. (Oh giubilo!...)

SAF. Faon!...

FAO. (M' ingombra un gel!)

CLI. Ei t' era noto!...

LIS. (Ahi misera!...)

SAF. (Il mio Faone) (come estatica)

Tutti tranne Saf. ed Alc. Oh ciel!... (con sorpresa e

SAF. (con prorompimento di pianto) smarrimento)

Ai mortali, o crudo, ai numi

Io ti chiesi lagrimando...

Valli e balze, mari e fiumi

Vallicai, te ognor chiamando...

Ti rinvengo: non sarai

D' altra donna... no, giammai...

Se il destin ciò scritto avesse,

Lo dovrebbe cancellar.

ALC. (Di quel duolo, di quel pianto

Vi pascete, o sdegni miei...

Ah! non è soave tanto

La vendetta, qual credei!

Mio malgrado in cor mi sento

Un arcano turbamento!...

Un rimorso, che a me stesso

Cerco invan dissimular!...)

FAO. (Ove son? che feci mai!...

Ella m' ama! io fui tradito!

Ahi crudele! un cor squarciai

Ove amor m' avea scolpito!

Tardo e vano pentimento

In me desta il suo tormento...

FAO. Qué escucho ? Safo !

CLI. Mirala.

FAO. Eternos dioses!

### ESCENA V.

Dichos. SAFO ceñida con la corona de laurel, y pomposamente adornada. LISIMACO que lleva la lira.

CLI. Llega ,

Mira á mi esposo.

ALC.

( Oh júbilo ! )

SAF.

Faon !...

FAO.

( Yo soy de hielo. )

CLI.

Conociásle!

LIS.

( Ay misera ! )

SAF.

Él... Mi Faon !... ( como estática )

TODOS ( entre sí ) Oh cielo ! ( con sorpresa y turbacion )

SAF. ( Prorumpiendo en llanto )

A los hombres y á los dioses

Pregunté por tí, llorando...

Mares , rios , valles , montes

Recorri á Faon llamando...

Te hallo , ingrato ! pero en vano

A otra esposa das la mano...

Que aunque el cielo lo ordenase

Tú lo debes rehusar.

ALC.

( En las penas que padece

Se complace mi esperanza....

Mas su llanto no me ofrece

Cual quisiera la venganza.

De interior remordimiento

Agitada el alma siento.

Y este extraño sobresalto

Quiero y no puedo ocultar. )

FAO.

Dónde estoy ! Qué es lo que hice ?

Ella me ama... Fui vendido !...

Yo asesino á una infelice

Cuyo amor constante ha sido.

Contemplando su tormento ,

Aunque tarde , me arrepiento...

- Sarà tutta la mia vita  
Un eterno lagrimar !
- CLI. (*affiggendo gli sguardi sul volto di Faone*)  
(Avvampò d' un altro amore!  
Fu costei la mia rivale!  
Due ferite in questo core  
Aprè un barbaro pugnale!  
Ah! per me d' orrendo velo  
Si ricopre terra e cielo !...  
Trema il tempio... impallidito  
Manca il foco sull' altar!)
- LIS. (Ah! per Saffo, tra gli Dei  
Qual rimane ad invocar?)  
IPP. DIR. CORO.  
(Sorte avversa qui costei  
Trasse il rito à funestar.)
- ALC. Saffo, qui siamo in Leucade! (*ripigliando*  
Esci, ritratti omai... *la sua ferezza*)  
Furon da te quest' aure  
Contaminate assai.
- SAF. Altri mi segua.
- ALC. Stolida!  
E chi?
- SAF. Faon.
- CLI. IPP. DIR. CORO. Che ardisci!...
- FAO. O Saffo!...
- ALC. All' ara pronuba  
Ti volgi, ed ammutisci,  
(*accennando i due serti nuziali*)  
Ei sposo è già.  
(*Saffo resta come tocca da fulmine.*)
- LIS. Deh! seguimi...
- SAF. È... ver?  
(*accostandosi a Faone e male articolando*)
- FAO. Sì...
- SAF. Sposo... è già!...  
(*un tremito l' investe in tutta la persona, quindi  
si lancia dissennata all' ara, e l' atterra*)  
Infame altar.
- Tutti gli altri. Sacrilega!...

- Condenada está mi vida  
A un eterno sollozar.
- CLI. (*fijando sus miradas sobre el rostro de Faon.*)  
De otro amor se vió encendido...!  
Mi rival miro presente...!  
Un cruel puñal me ha herido  
Con un golpe doblemente...!  
A mis ojos negro velo  
Ocultó la luz del cielo.  
Tiembla el templo... Palidece,  
Falta el fuego del altar.
- LIS. Ah! Por Safo entre los dioses  
A cuál debo yo implorar!

IPPÍA, DIRCE Y CORO.

- Suerte adversa la condujo  
Nuestro rito á perturbar.
- ALC. Ahora estamos en Léucade,  
Safo, de aquí te aleja.  
Tu impuro aliento el aura  
Contaminada deja.
- SAF. Otro me siga.
- ALC. Estólida!
- Y quién?
- SAF. Faon.
- CLI. DIR. IPP, CORO. ¿Qué intenta?
- FAO. Oh Safo!...
- ALC. Al ara prónuba  
Mira, y tu error lamenta.  
(señalando las dos coronas nupciales.)  
Él ya es esposo.  
(Safo queda inmóvil como herida de un rayo)
- LIS. Sigueme.
- SAF. Cierto? (Acercándose á Faon y sin poder articular.)
- FAO. Sí.
- SAF. Su esposo ya!  
(La acomete un repentino temblor, se lanza sobre el ara  
y la derriba.)
- Todos. Infame altar...  
Sacrilega!

ALC. IPP., Coro.

SAF. Quel Dio ti punirà...  
 (nell' estrema disperazione)  
 Non è Dio chi Faone mi toglie,  
 Chi mi rende per sempre infelice.  
 A taf nozze l' auspicio s' addice  
 D' una Furia... ed abbiatela in me.

ALB., IPP., SAC.

L' ira eterna, che il fren già discioglie,  
 La tua vita nel duolo consumi...  
 Profanato hai l' asilo de' numi,  
 Anatema, anatema su te.

FAO., CLI., LIS., DIR., ANC.

Esci, guai se quell' ira ti coglie  
 Ch' è sterminio, ch' è morte dell' empio !...  
 Fuggi, fuggi, insensata, dal tempio,  
 Pria che il tempio non crolli su te :  
 (Saffo è respinta: tutto è disordine e terrore.)

CALA IL SIPARIO.

ALC. IPP. CORO.

Dios te castigará.

SAF.

(*en la mas completa desesperacion.*)

No es un dios quien Faon me arrebató,  
Quien se goza en mi pena y mi injuria...!  
A estas bodas preside una furia,  
Contempladla tiranos en mí.

ALC. , IPP. , SAC.

Ya sus iras el cielo desata  
Que tu vida entre penas consumen.  
Profanaste la estancia del Númen.  
Maldicion!... Maldicion sobre tí!...

FAO. , CLI. . LIS. , DIR. , DONC

Vete y teme que el cielo , insensata ,  
De su enojo te muestre el ejemplo!...  
Huye... Huye primero que el templo  
Se desplome , infeliz , sobre tí.

(Arrojan á Safo. Todo es desórden y terror.)

CAE EL TELON.

## PARTE TERZA.

### Il Salto di Leucade.

#### SCENA PRIMA.

Luogo remoto in vicinanza dell' ostello sacerdotale.

ALCANDRO è nell' atteggiamento di presentar SAFFO al Collegio degli Aruspici, adunato presso all' antro; ella tien bassa la fronte e conserte le braccia, qual persona umiliata e contrita; LISIMACO stassi più indietro, accanto ad alcuni Neocori; IPPIA è fra gli Aruspici. Tratto tratto odesi romoreggiare il vento.

ALC. Voci del ciel, divini  
Aruspici, costei nel sacro bosco  
Grave cagion traea:  
L' udite.

ARU. IPP. Parla.

SAF. Io rea  
Di sacrilegio, qui pentita vengo  
Ad atterrarmi, onde placato il Dio  
Svolga dal capo mio  
Il tremendo anatema;  
E quindi a spegner l' indomita fiamma  
Che tutta m' arde, e che un desin perverso  
Colpevol fece, della sacra rupe  
Balzar domando.

LIS. (Ahi misera!)

ALC. Del Nume

Nel profetico speco,  
La volontà scrutate.

ARU. IPP. Andiam. (*entrano nella caverna*)

## PARTE TERCERA.

### El salto de Léucade.

#### ESCENA PRIMERA.

Sitio retirado de la estancia sacerdotal.

ALCANDRO en ademán de presentar á SAFO á los Arúspices (10) reunidos cerca de su cueva. Ella permanece con la frente inclinada, los brazos cruzados como una persona humillada y contrita LISMACO algo apartado junto á las guardias IPPIA entre los Arúspices. El rumor del viento se oye de vez en cuando.

ALC. Intérpretes del cielo,  
Arúspices divinos, á este bosque  
Grave ocasion nos trae.

ARU. IPP. Habla.

SAF. Yo rea  
De sacrilegio, arrepentida vengo  
A humillarme ante Dios, porque aplacado  
Aparte de mi frente  
Su tremendo anatema.  
Y para disipar la ardiente llama  
Que me devora, y que un destino adverso  
Hizo culpable, de la sacra roca  
Lanzarme anheló.

LIS. Ah, mísera!

ALC. En el antro

Profético, del Númen  
El deseo escrutad.

ARU. IPP. Vamos. (*Entran en la caverna.*)

- SAF. Se meco  
Non è delitto la pietà, Climene  
Pria dell' ora solenne,  
Mi lascia riveder.
- ALC. Nol vieto.  
*(parla sommessamente ad un Neocoro, che parte)*  
Or piega  
La fronte nella polve, e geme e prega.
- ARU. *(dall' interno della spelonca)*  
Signor di Leucade - occhio del cielo,  
Che puoi de' secoli - frangere il velo,  
I tuoi fatidici - spirti possenti  
Dell' antro scuotano - i sacri venti:  
Ne' loro sibili - ti manifesta,  
Palese rendine - il tuo pensier.  
Udiam. Silenzio; - l' aura si desta;  
Egli ci annunzia - il suo voler.
- SAF. Compunta e supplice - vedimi, o Dio,  
Amaro spargere - di pianto un rio...
- ALC. Scorda l' ingiura - Nume clemente,  
Come delirio - di guasta mente.
- SAF. Da' nodi infausti - sciogli quest' alma,  
L' ali del genio - rendi al pensier.
- ALC. Doni alla misera - la prima calma  
Del mar Leucadio - l' alto poter.  
*(silenzio; il vento, che mormorava cupo, cupo, sibila  
con più violenza, e percuote a più riprese i sacri bacini).*

## SCENA II.

IPPIA, gli Aruspici, quindi CLIMENE e detti.

- ARU. IPP. Il nume accolse la domanda.
- CLI. Padre...
- ALC. Saffo ti chiede. *(Climene accenna di partire)*
- SAF. Non fuggir... fra poco  
Più rival non avrai; spento il mio foco...  
O il viver mio sarà.
- CLI. Che parli?...
- SAF. Amica

SAF. Si acaso  
Usar conmigo de piedad no es crimen,  
Antes de la hora estrema  
Quiero à Climène ver.

ALC. Sea.  
(Habla en voz baja con un guardia, que parte)  
La frente al polvo humilla, ruega y llora.  
(Los Arúspices, desde el centro de su caverna.)

Señor de Léucade - que del destino  
Traspasa el limite - tu ojo divino,  
De tus recónditos - altos intentos  
Indagan la índole - los sacros vientos:  
Los ecos lúgubres - de su zumbido  
Muestren fatídicos - tu voluntad.  
Oid. Silencio! - Ya su sonido  
La voz trasmite - de la deidad.

SAF. Humilde, trémula, - veme, Dios mio,  
De amargas lágrimas - vertiendo un rio.

ALC. La injuria olvida - Númen clemente  
De aquel delirio - que obró en su mente.

SAF. El yugo rompe - que oprime el alma  
Y rauda el genio - vuelva á su ser.

ALC. Déle á la mísera la ansiada calma  
Del mar Leucadio el gran poder,

Momento de silencio. El rumor del viento que se percibia lentamente, crece con violencia, y sus silbidos resuenan repetidas veces en las sacras bacías (11).

## ESCENA II.

Dichos. IPPIA con los Arúspices, luego CLIMENE.

ARU. IPP. Acepta, Númen, sus deseos.

CLI. Padre!

ALC. Safo te llama. (*Climene va á partir.*)

SAF. No me huyais. En breve

Ya no tendréis rival. Mi amor, mi vida  
Pronto hallarán su fin.

CLI.

Qué hablas?

SAF.

Amiga

Tu m' accogliesti, amica  
Da te vo' separarmi...

*(imprime un bacio sulla fronte di lei.)*

Il cielo invoca

Per l' infelice Saffo...

*(si asciuga una lagrima, poi si presenta intrepida ad Alcandro)*

Eccomi.

ALC.

O donna, come fia trascorsa

La prima ora diurna,

Giura nel mar dal vertice tremendo

Lanciarti.

ARU. IPP.

Giura.

SAF.

Il giuro.

LIS.

Ahimè!

CLI.

Che intendo!

ALC.

Or sei del Nume.

*(in tuono solenne, e consegnandola agli Aruspici. Comincia il rito; un d' essi fa porre Saffo in ginocchio, ed il più anziano al chiaror di una face imprime le risposte di lei sur un papiro.)*

Qual t' appelli?

IPP.

Saffo.

SAF.

La patria?

IPP.

Lesbo.

SAF.

Il padre?

IPP.

Ipseo.

SAF.

*(in cui si è manifestata una crescente agitazione alle risposte di Saffo, esclama)* Ministri,

LIS.

Udirmi è forza... Il rito

Da menzogne innocenti

Non sia pollutto...-Essa non è qual crede,

Figlia d' Ipseo, nè culla

Ebbe di Lesbo il suol...

SAF.

Come!

LIS.

Fanciulla

Io la rinvenni.

Che!...

ALC.

Di lei mi diedero

LIS.

Le investigate sorte alte speranze,

Quindi loco in me tenne

D' una bambina mia nepote, spenta

Pochi di pria.

Me acogiste, y amiga  
De tí apartarme quiero. (Imprime un beso en su frente)  
Al cielo invoca

Por la infelice Safo.  
(Se enjuga una lágrima y despues se presenta á Alcandro  
con iupavidez.)

Héme aqui.

ALC. Jura pues que à los primeros  
Resplandores del alba  
Te arrojaràs de la elevada roca  
Al mar.

ARU. IPP. Jura.

SAF. Lo juro!

LIS. Oh Dios!

CLI. Qué escucho!

ALC. Ya eres del Númen.

(En tono solemne, y entregáudola à los Arúspices. Em-  
pieza la ceremonia. Uno de ellos hace arrodillar à Safo, y  
el mas anciano à la luz de una antorcha escribe sus res-  
puesta sobre una hoja de papiro (12).)

IPP. Di tu nombre.

SAF. Safo.

IPP. Tu patria?

SAF. Lesbos.

IPP. El padre?

SAF. Ipseo.

LIS. (à cada respuesta de Safo se muestra mas agitado y esclama)  
Ministros,

Oirme es fuerza... El rito  
No debe profanarse  
Con un engaño. Ella no es como cree  
Hija de Ipseo, ni tuvo  
Su cuna en Lesbos.

SAF. Cómo!

LIS. Siendo niña

Yo la encontré.

ALC. Qué!

LIS. De ella me diera

La suerte alta esperanza, y desde entonces  
El lugar de una tierna  
Sobrina, cuya pérdida lloraba  
Safo ocupó.

CLI. Mi balza il core!  
ALC. Ah! narra...

Ove? quando... raccolta  
Era da te la fanciulletta?

LIS. Or compie

Il quarto lustro, sulla riva, spinta  
Colà dal tempestoso  
Egeo.

CLI. L' udisti, o padre?

ALC. Il ciel pietoso

La mia speme secondi...  
Forse?

SAF. Parla...

CLI. Tacete... A me rispondi... (a Lis)

ALC. Rispondi... non pendeale

Un amuleto al collo?

LIS. E sculto di Leucadia

V' era il divino Apollo...

SAF. Lo serbo ancor. (staccandoseio dal petto.)

ALC. Deh! porgilo...

CLI. Osserva...

ALC. Figlia! (dopo aver riconosciuto l' amuleto.)

GLI ALTRI. Oh Numi!...

ALC. La mja perduta... Aspasia...

SAF. Finisci... di'...

ALC. Che fumi

Costó... d' amare lagrime

Al mio... paterno... cor...

Sei... tu...

GLI ALTRI. Fia vero!

CLI. Oh giubilo!

SAF. Oh suora! oh genitor!

ALC., SAF., CLI.

Al seno mi stringi... ripeti l' amplesso,

Di tanta letizia m' opprime l' eccesso...

Si forte del sangue... il moto si desta,

Che voci... e respiro... nel petto mi arresta!

ALC. La gioja ch' io provo il labbro non dice...  
Intender soltanto un padre la può!

- CLI. Qué agitacion !  
 ALC. ¡ Ah ! dime...  
 Cuándo fué... en qué parage  
 Encontraste esa niña ?
- LIS. El cuarto lustro  
 Ora se cumplirá que en las riberas  
 La hallé , del proceloso  
 Egeo.
- CLI. Lo oiste , oh padre ?  
 ALC. A mi esperanza ,  
 ¡ Oh cielo ! corresponde.
- SAF. Tal vez...  
 CLI. Habla.  
 ALC. Callad... Y tú responde.
- Una medalla al cuello  
 Pendiente no llevaba ?
- LIS. Sí : del Leucadio Apolo  
 La efigie en ella estaba.  
 La guardo aun. (*sacándola del pecho*)
- SAF. ¡ Ah ! dámela.  
 CLI. Observa...  
 ALC. Hija !... (*despues de reconocer la medalla*)
- LOS DEMAS. Oh cielos !  
 ALC. Sí , mi perdida Aspasia. .  
 SAF. Acaba... dí...  
 ALC. Que tanto  
 Costóle amargo llanto  
 A mi paterno amor...  
 Eres tú...
- LOS OTROS. Es cierto ?  
 CLI. Oh júbilo !  
 SAF. Padre !... Hermana !... Señor !
- ALC. , SAF. , CLI.  
 Estrecha mi seno con tierna caricia !  
 Me oprime el exceso de tanta delicia !  
 La voz de la sangre me embarga el aliento ,  
 Y solo abrazarte me deja el contento.  
 ALC. El gozo que siento mi labio no dice,  
 Tan solo el que es padre lo puede entender,

SAF. CLI. Del par che inatteso, istante felice!  
La gioja de' Numi quest' alma provò!

IPP. ARU. Alcandro, il rito a compiersi  
Manca brev' ora, il sai...

ALC., CLI., LIS.

Cielo!...

IPP. ARU. A pregar nel tempio  
Uopo è che venga omai.  
No...

ALC. Suspendete... Uditemi...  
Pietà del mio cordoglio...

IPP. ARU. Dal giuramento sciogliersi  
Ella non può.

SAF. Nè il voglio.  
Oh padre, addio. Traetemi  
All' are sante appresso.

ALC. Fermate-Un olocausto  
Offrir mi sia concesso:  
Nel sangue delle vittime  
Interrogar vo' il Dio.  
Ne' segni arcani apprendere  
S' ei cede al pianto mio,  
Se al mio pregar dall' orrido  
Voto l' assolve.

IPP. ARU. A noi  
Spetta indagar la mistica  
Offerta.

ALC. Ed io?

IPP. ARU. Nol puoi.  
Rammenta che lo vietano  
Le sacre leggi a te.  
Essa è tua figlia.

ALC. Oh smania!  
L' averno è tutto in me...  
Ah! che un perfido son io!...  
Di me stesso io son l' orrore...  
Ho tradito il sangue mio,  
D' una figlia ho infranto il core!

SAF. CLI. Oh dicha impensada ! Instante felice !  
Envidien los dioses mi extremo placer.

IPP. ARU. Aleandro , la hora próxima  
Está del sacro rito..

ALC. , CLI. , LIS.

Cielo !

IPP. ARU. A rogar al templo  
Es fuerza venga ya.

CLI. Nó...

ACC. Suspendeos... Lástima  
Tened de mi mal fiero...

IPP. ARU. Al juramento rígido  
No faltará.

SAF. Ni quiero.

Oh padre , á Dios. Condúzcanme  
Del ara santa al lado.

ALC. Detente. Un holocausto  
Rendir me sea dado...

Yo quiero ofrecer víctimas ,  
Y en la sangre que viertan  
Preguntaré á los Númenes  
Si el sacrificio aceptan ,  
O si mi ardiente súplica  
Su enojo aplaca.

IPP. ARU. Solo  
A nosotros es lícito  
Saberlo.

ALC. Y yo ?

IPP. ARU. No puedes.

La ley te niega , acuérdate ,  
Ese derecho á tí.  
Ella es tu hija...

ALC. Oh rabia !

Siento el infierno en mí.  
¡ Ah ! que un pérfido yo he sido  
Me horrorizo de mí mismo.  
A mi sangre yo he vendido !  
A mi hija abrí el abismo !

Me i rimorsi puniranno,  
Terra e ciel malediranno.  
Un iddio su questa fronte  
Parricida scriverà.

SAF. Padre, il Dio tentar non giova;  
Arma il petto di costanza,  
La fatal, temuta prova  
È la speme che mi avanza.  
Se negato a questo core  
È l' obbligo d' infausto amore,  
Men tremendo della vita  
Il morir per me sarà.

CLI. La germana che perdei,  
Un imene ambito tanto  
Mi concessero gli Dei  
Per dannarmi al duolo, al pianto!  
Ahi! che un rapido baleno  
È la gioja in questo seno!  
Ahi! dai Numi, come in terra,  
È bandita la pietà.

LIS. Ah! la Parca i giorni miei  
Co' suoi giorni troncherà!

IPP. ARU. Quando parlano gli Dei.  
Per noi muta è la pietà.

*(Alcandro è condotto dai Neocori nella sua magione. Climene lo segue: Ippia e gli Aruspici rientrano con Saffo nella spelonca.)*

### SCENA III.

FAONE.

Fra queste orrende fenebre m' è grato  
Ad ogni umano aspetto  
Fuggir... fuggir potessi  
A me pur anco, a quel rimorso atroce  
Che le mie veglie, i sonni miei divide,  
Che mi dà cento morti e non m' uccide!  
Qual frutt acerbo io colsi  
Dall' ire mie funeste!  
Respinsi un cor celeste,  
Che un dio per me formò!

Un atroz remordimiento  
 Me dará eterno tormento,  
 Y en mi frente un Dios airado  
*Parricida!*... esculpirá...  
 SAF. Padre al cielo el alma eleva,  
 No dilates su venganza.  
 La fatal temida prueba  
 Es mi sola confianza.  
 Mas si niega que el olvido  
 Dé el amor que me ha perdido,  
 Mas tremenda que la muerte  
 La existencia me será.

CLI. A la hermana y al amante  
 Me volvió en un día el cielo;  
 Mas mi dicha en un instante  
 Se trocó en funesto duelo.  
 Como el humo se ha deshecho  
 La ventura de mi pecho...  
 En el cielo y en la tierra  
 Se ha estinguído la piedad.

LIS. Ah la parca, si ella muere,  
 Mi existencia cortará.

IPP. ARU. Cuando Dios habla, en nosotros  
 Enmudece la piedad.

(Los guardias acompañan á Alcandro á su mansion, y Clíme-  
 ne le sigue. Ippia y los Arúspices entran con Safo en la ca-  
 verna.)

### ESCENA III.

FAON.

Entre la oscura soledad me es grato  
 De todo ser viviente  
 Huir... Huir quisiera  
 De mí mismo también, y del tormento  
 Que la quietud me roba, de tal suerte  
 Que sin morir cien veces me da muerte.  
 Qué acerbo el fruto ha sido  
 De un ciego error funesto!  
 Perdí un amor honesto  
 Que Dios me depará



Yo mismo lo he querido...  
 Todo lo pierdo... En tanto  
 Para pasarla en llanto  
 La vida me quedó!

ESCENA IV.

Dicho, IPPIA y ARÚSPICES.

IPP. Buscad á Alcandro , Arúspices ,  
 Y sepa que la oferta  
 En sus calientes vísceras  
 Muestra del cielo abierta  
 La voluntad. No es lícito  
 Que falte al juramento  
 Safo.

(Algunos Arúspices entran en la mansion sacerdotal)

FAO. Fatal pronóstico  
 Que al alma oprime, siento.  
 Ah! dí... qué voto?

IPP. Impávida  
 Safo, lanzarse jura  
 Al espiatorio piélago  
 De la Apolínea altura.  
 Así el amor se olvida  
 Que el cielo no aprobó.

FAO. Ella perder la vida (sumamente agitado)  
 Y yo existir!... Ah! nó.

(Permanece algunos instantes abismado en sus pensamientos, y despues vuelve en sí como animado de un rayo de esperanza.)

Jamás, jamás, bien mio  
 No nos separaremos,  
 Que unidos moriremos  
 En el profundo mar,  
 Y en los Eliseos campos  
 Tranquilos, satisfechos,  
 Volarán nuestros pechos  
 De amor á palpar.

IPP. ARU. Retírate... La aurora  
 Despunta, y ya del rito

In questo sacro orrore  
Non lice a te restar.

(*Faone parte, Ippia lo segue, gli Aruspici entrano per l' opposto lato*).

SCENA V.

Parte meno ripida, a mezzo la salita del promontorio di Leucade, di cui vedesi la cima orribilmente sporgere sul mare; quà e là funerei monumenti e colonne trionfali di coloro che perirono o sopravvissero al salto.

Il Popolo Leucadio si avvanza pieno di costernazione; precedono quindi, accompagnati dalle Guardie sacre, i sacerdoti di Apollo e gli Aruspici, fra i quali è SAFFO in bianca veste, e cinte le chiome: LISIMACO mestamente la segne, recandone il serto e la lira.

POP. S' ella paventa o dubita (sommessamente)

Speme per lei non resta:

Una pietade incauta

Esser potria funesta.

Non un sospiro, un gemito

La sventurata ascolti,

Non vegga d' una lagrima

Bagnati i nostri volti;

Fin la preghiera esprimere

Al labbro sia vietato...

Giunge agli Dei più grato

Priego che manda il cor.

SAC. ARU. Al Dio sorgente, or volgiti, (soffermandosi)  
Implora il suo favor.

SAF. (*guatando il culmine della montagna*)

Premio d' amor, cui non fu pari al mondo,

Eccolo: morte! - La virtù del seno

Vacillar sento in me!... Non ascoltai

Figlia nomarmi?... Sul mio core, il core

Non palpito d' una sorella?... lo voglio

Benedetta dal padre, al santo scoglio

Recarmi...

POP. Ei giunge.

Se va llegando la hora,  
No puedes aquí estar.

(Parte Faon. Ippia le sigue. Los Arúspices entran por el lado opuesto.)

### ESCENA V.

Parage menos escabroso á la mitad de la subida del promontorio de Léucade cuya cima se ve avanzada horriblemente sobre el mar. Hay esparcidos algunos monumentos fúnebres y columnas triunfales consagradas á la memoria de los que perecieron ó sobrevivieron al salto.

Los habitantes Leucadios se adelantan llenos de consternacion. Precedidos de los guardias del templo llegan algunos Arúspices, entre los que vienen SAFO vestida de blanco y el cabello tendido. LISIMAGO la sigue tristemente, llevando el laurel y la lira.

PUE. Si ella vacila ó teme  
Perdióse la esperanza,  
Y fuérale funesta  
Un resto de confianza.  
Ni suspiros ni súplicas  
Escuche la cuitada,  
Ni vea en nuestras lágrimas  
La compasion pintada,  
Ni en nuestros labios óigase  
La mas leve plegaria.  
Votos que el alma envia  
Acepta Dios mejor.

ARU. Que los celestes Númenes (deteniéndose.)  
Te presten su favor.

SAF. (*contemplando la cumbre de la montaña.*)  
Hé aquí el premio, cual otro no vió el mundo,  
Del amor: muerte. Desmayar me sientol  
Mas de hija no escuché el sagrado nombre?  
No palpitó sobre mi pecho ha poco  
El pecho de una hermana? Sí... yo quiero  
Benedicida del padre, al sacro escollo  
Llegarme.

PUE. Él viene.

## SCENA VI.

ALCANDRO, CLIMENE, DIRCE, e detti.

ALC. Oh figlia !...

CLI. Sorella...

SAF. Chi sei tu?

CLI. Non mi ravvisi?

Climene.

SAF. Ah si! Promisi  
Per te cantar l' inno di nozze... Il plettro  
A me si porga.

GLI ALTRI. È fuor di se!...

ALC. Ne muojo !...

SAF. *(dopo essersi cinta del serto, e tolta di mano a Lisimaco la lira)*

Flutto che muggi a questa rupe infranto,  
Loquaci aure del ciel, tacete: io canto! -  
*(tocca la cetra otteggandosi a' obile contegno e  
sfavillando poetico fuoco dagli occhi)*

Teco dall' are pronube

Vengo al paterno tetto.

Sparso di fior' , di porpora

Ecco ammantato il letto!

Di mille tede splendere

La luce intorno io veggio!

Delle sonanti cetere

Odo il festivo arpeggio!

Liete donzelle intrecciano

Volubili carole!...

»Chi giunge dall' empireo?

»Di Citera la prole!

»Partiam, partiam che amore

»Non tollera dimore.

Di rosea nube il talamo

Già tutto ei cinge e serra...

Addio-Ti lascio in terra,

Sarai fra poco in ciel!

ALC. , CLI. , DIR. , LIS. , POP.

Nel sen mi corre un brivido!

I rai mi copre un vel!

## ESCENA VI.

Dichos, ALCANDRO, CLIMENE, DIRCE.

Oh hija!...

ALC.  
CLI. Hermana!  
SAF. Quién sois vos?  
CLI. No me conoces?

Climene.  
SAF. Ah! sí; en tus bodas  
Cantar el himno he prometido. El plectro  
Volvedme.

LOS OTROS. Ella delira.

ALC. Oh pena!  
SAF. (después de haber ceñido el laurel y tomado la lira de las  
manos de Lisimaco.)

Inquieto mar que ruges con espanto...

Auras que murmurais... callad... yo canto.

(Toca la lira dando á su rostro la mas noble espresion,  
y despidiendo de sus ojos el fuego poético.)

Ven desde el ara prónuba

Hasta el paterno techo,

Donde de rosas cándidas

Te espera orlado el lecho.

En torno tuyo espléndidas

Arder cien teas miras;

Y escucha el eco armónico

De la festiva lira:

La honesta danza al júbilo

Mas grato aspecto dióle...

¿Quién baja del empireo?

De Citeréa la prole...

Partid, que amor espera,

Y treguas no tolera...

Ya cubre el nupcial tálamo

Un sonrosado velo...

Adios... Pronto en un cielo

De dichas te verás.

TODOS.

Siento un hielo mortífero!

Mi vista se oscurece!

## SCENA ULTIMA.

FAONE, IPPIA, NEOCORI e detti.

FAO. Mi lasciate... (ancor dentro)

IPP. Ferma. (c. s.)

ALC., CLI., DIR., LIS., POP.

Oh Dei!

SAF. Ah!... qual voce!... (scuotendosi)

FAO. Saffo! (uscendo)

CLI. Io gelo!

SAF. (come scossa da lungo letargo)

Tu Faon!... tu? Ma costei...

Si, tua sposa...

(gettando il serto e la lira, e con l'accento della più terribile disperazione)

Irato cielo!

SAC. ARU. Forsennato! e che mai tenti,  
Che vuoi tu?

FAO. Con lei morir... (si ode uno squillo.)

ALC. Suon ferale!...

CLI. Oh quai momenti!...

IPP., SAC., ARU.

Ecco l'ora! Saffo, ardir.

(Al rimbombo dello squillo, un tremito involontario si è manifestato nelle membra di Saffo: la sua rabbia è spenta, e copiose lagrime irrigano il suo volto: ella si getta à piè di Alcandro, a cui l'eccesso del dolore toglie la favella, e pone la destra paterna sul proprio capo, come per ottenerne la benedizione, sorge quindi, e conduce Climene tra le braccia di Faone.)

SAF.. L'ama ognor qual io l'amai...

Più, volendo, nol potresti...

Quelle gioje amor vi appresti,

Che il destino me vietò!

ESCENA ULTIMA.

Dichos, FAON, IPPIA.

FAO. Apartad... (desde den ro)

IPP. Espera. (id.)

Todos.

El es!

SAF. Ah! qué acento! (recobrándose.)

FAO. Safo! (saliendo)

CLI. Oh susto!

SAF. (como saliendo de un profundo letargo.)

Tú... Faon!... Mas... La ves!...

Es tu esposa...

(Arroja el laurel y la lira, y con el acento de la desesperacion esclama.)

Cielo injusto!

PUE. Infeliz! cuál es su intento!  
Qué obtendrás!

FAO. Morir de amor.  
(se oye el sonido de una campana)

ALC. Son funesto!

CLI. Oh, qué momento!

IPP., SAC., ARU.

La hora dió. Safo, valor.

(Al oír la campana un temor involuntario se apodera de Safo. A su rabia suceden copiosas lágrimas y se postra á los pies de Alcandro á qu'en el dolor embarga la palabra. Safo toma su mano y la estiende sobre su cabeza para obtener la bendicion paternal. Se levanta y conduce á Clmene á los brazos de Faon diciéndola:)

SAF. Amale cual yo le amaba,  
Porque mas nunca podrias:  
Con él goza aquellos dias  
Que el destino me negó.

Io morirò.... svanisce omai  
 Ogni speme in questo seno....  
 lo morirò , che un Dio nemmeno  
 La mia fiamma estinguer può.

ALC., CLI., DIR., LIS., POP.

(Un presagio mi sgomenta,  
 Che di morte favellò !

*(Saffo scostata dagli Aruspici, ascende alla sommità del promontorio. Alcandro si pone in ginocchio, Climene manca fra le braccia di Irce, Faone vuol precipitarsi nel mare, ma vien trattenuto. Su questo quadro cade la tela.)*

FINE.

Moriré , que así se acaba  
 El placer de amarte y verte ,  
 Que nó Dios , sino la muerte  
 Mi constante amor venció.

ALC., CLI., DIS., LIS., PUE.

(Un espanto el alma aterra  
 Que la muerte presagió !...)

*(Saffo escoltada por los Arúspices ascende á la cima del promontorio. Arrodillase Alcandro, Climene desfallece entre los brazos de Irce. Faon quiere precipitarse al mar, pero le detienen. En este cuadro cae el telon.)*

FIN.

**NOTAS.**

(1) Festejos públicos que se celebraban en honra de Júpiter cada cuatro años en la ciudad de Olimpia. El espacio que mediaba entre cada uno de estos festejos se llamaba Olimpiada, modo célebre que tenían los antiguos para contar los años. En estos juegos se concedían coronas á los que se distinguían ya en la carrera de los carros, ya en el ejercicio de las fuerzas, en la destreza de las armas, en la música y en la poesía.

(2) Safo fué una jóven que floreció en Grecia por los años 600 antes de Augusto, y en tiempo de Pitaco y Alceo. No muy hermosa, pero dotada de un corazón ardiente y un ingenio sublime, se hizo tan célebre por sus composiciones poéticas como por sus amores desventurados. A ella se debe el nombre que se ha dado á los versos sáficos.

(3) Léucade es una isla del mar Jonio, frente del istmo que separa la Acaya del Peloponeso. Termina esta isla por la parte del S. en un promontorio escarpado y de inmensa elevación, desde cuya cima se arrojaban al mar los amantes desgraciados. Cuenta la fábula que Venus se lanzó de ella por consejo de Apolo para curarse de su amor á Narciso, y lo consiguió, desde cuyo suceso erigieron los griegos un templo cerca del promontorio en honra de Apolo, por lo que se le da á este dios el nombre de Leucadio.

(4) Ciudad capital de la isla de Lesbos, patria de Safo.

(5) Joven Lesbio, que habiendo recibido de Venus un vaso lleno de perfumes se sirvió de ellos para volverse el mas hermoso de los hombres.

(6) Alceo era uno de los principes eolios, hijo de Perseo y casado despues con Hipómenes. Fué padre de Anfitrión y abuelo de Hércules, por lo que á este último le llamaron Alcides.

(7) Rio fabuloso. Se dice que un cazador llamado Alfeo, persiguió á Aretusa, ninfa del séquito de Diana, y fué convertido por esta diosa en el rio que lleva su nombre.

(8) Isla del mar Egeo.

(9) Así se llamaban los guardias que custodiaban el templo, encargo que al principio fué de poca importancia; pero que despues era desempeñado por los principales personajes.

(10) Nombre de los sacerdotes que en los sacrificios pretendian conocer por la inspeccion de las entrañas de las víctimas los sucesos futuros, y aun la voluntad de los dioses.

(11) Sabido es que al rededor del templo consagrado á Júpiter en un bosque cercano á Dodona, ciudad de Epiro, habia varias encinas en las cuales colgaban algunas bacías de cobre, combinadas de tal modo, que una de ellas agitada por el viento que allí reinaba comunmente, comunicaba á las otras la propia vibracion, y del sonido que producian formaban el oráculo las sacerdotisas consagradas al culto de aquella deidad. No ha parecido extraño al poeta suponer igual combinacion en la caverna de Léucade.

(12) Nombre de la planta en cuyas hojas se escribia con una punta aguda de metal ó madera, llamada estilo, antes de la invencion del pergamino y la del papel.